

La posición de los clíticos pronominales: Español (E) y Portugués Brasileño (PB)

[Cómo citar este artículo](#)

[Carlos Donato Petrolini Junior](#)

Universidade de São Paulo

crdonato@uol.com.br

En el marco de la lingüística contrastiva E-PB, este artículo presenta una descripción de las posiciones que ocupan, en ambas lenguas, los clíticos pronominales respecto de las formas o secuencias verbales de las que son complemento.

1. La posición de los clíticos pronominales en E

1.1. Formas verbales simples

En E, son tres las reglas de colocación de los pronombres átonos con relación al verbo: el participio nunca admite la adjunción de clíticos; las formas pronominales de la serie átona se posponen a verbos en infinitivo, gerundio o imperativo afirmativo; y se anteponen en todos los demás casos:

- (1) a. La {ayudo/ayudé/ayudaba/ayudaré} en lo necesario.
b. Me parece mejor no ayudarla mucho.
c. Ayudándola tanto no vas a lograr nada.
d. Ayúdenla ustedes también.
e. *Una vez la ayudado, ya no teníamos qué hacer.
f. *Una vez ayudádola, ya no teníamos qué hacer.

1.2. Secuencias verbales perifrásticas

Las perífrasis son composiciones de dos o más verbos morfológicos que, semántica y sintácticamente, constituyen un único núcleo del sintagma verbal, lo que implica que las oraciones en las que se encuentran sean simples y no compuestas o complejas. Para que haya perífrasis, ninguna de las formas verbales de la secuencia puede presentar argumentos distintos a los de las demás y el último verbo no debe ser adjunto del primero:

- (2) a. Juan va a estudiar mucho para el examen. (perífrasis)
(Juan estudiará mucho para el examen.)
b. Juan va a estudiar a mi casa desde enero. (no perífrasis)

- (Juan se desplaza a mi casa para estudiar desde enero.)
- c. He roto los platos. (perífrasis)
(Rompí los platos.)
- d. Ya tengo leídos todos los apuntes para la prueba, me falta repasar. (no perífrasis)
(Los apuntes ya están leídos.)
- e. Esa decisión viene costando mucho dinero al gobierno. (perífrasis)
(Hace algún tiempo que esa decisión cuesta mucho dinero al gobierno.)
- f. Los soldados vienen cantando del cuartel. (no perífrasis)
(Los soldados marchan cantando desde el cuartel.)

Como las perífrasis componen un bloque único que actúa entero como núcleo del sintagma, en E los clíticos pronominales seleccionados por la forma no personal pueden ligarse a esta última o a los verbos que la anteceden, según las reglas generales ya descritas para las formas verbales simples:

- (3) a. Vas a decírnoslo. / Nos lo vas a decir.
b. Con haberle dado el regalo, ya me hubiera puesto contento.
c. ¿Estás mirándo? / ¿Lo estás mirando?
d. He vuelto a enamorarme de la misma persona.
Me he vuelto a enamorar de la misma persona.
e. No puedes haberselo dicho. / No se lo puedes haber dicho.

Como los clíticos que resultan de una misma predicación también actúan como un bloque, no es posible separarlos:

- (4) *Nos vas a decirlo.

Pero, si el verbo auxiliar es pronominal, se bloquea la posibilidad de anteposición de los clíticos requeridos por la forma no personal, ya que, al haber una cohesión más fuerte entre dicho auxiliar y el pronombre que de él forma parte, otro elemento no puede estar entre los dos:

- (5) Se puso a contarlo. / *Se lo puso a contar.

1.3. Secuencias verbales no perífrásticas

Por lo general, si determinada secuencia verbal no constituye perífrasis, el pronombre de la serie átona que la acompaña debe venir al lado del verbo que lo selecciona:

- (6) a. Me gusta guardar los platos aquí.
Me gusta guardarlos aquí.
*Me los gusta guardar aquí. / *Gusta guardármelos aquí.
- b. Estudiaba escuchando aquella canción.
Estudiaba escuchándola.
*La estudiaba escuchando.

No obstante, en el E actual se pueden observar algunos casos de no perífrasis en los que sí se admiten las dos posiciones del clítico:

- (7) a. Nadie quería contarme nada. / Nadie me quería contar nada.
b. Vino a traernos los huevos.
Vino a traé~~rn~~oslos. / Nos los vino a traer.
c. Intenté hacer la tarea.
Intenté hacerla. / La intenté hacer.

Gómez Torrego (1988: 53) clasifica parte de ellos –ejemplo (7a)– como "fronterizos", pues, aunque no constituyen verdaderas perífrasis, se trata, según el autor, de secuencias verbales que presentan rasgos que las acercan a las estructuras perifrásticas plenas. Por su parte, Fernández Soriano (2000: 1.262) caracteriza todo el conjunto no perifrástico que permite la doble colocación de los pronombres átonos como el de las construcciones iniciadas por ciertas formas verbales de carácter modal o aspectual, además de las causativas y de las que tienen sujeto correferente con el del verbo incrustado.

2. La colocación de los clíticos pronominales en el PB

En este trabajo, se discuten fundamentalmente las posiciones pronominales corrientes del PB actual y no los ejemplos que no las confirman y que se explican por la presión de una norma artificial que se basa en la gramática de los hablantes de Portugal y/o del PB anterior al siglo XX (cf.: Cyrino 1993). En el presente, las tendencias aquí descritas se observan tanto en el uso culto del idioma como en sus otras modalidades.

2.1. Formas verbales simples

En el PB contemporáneo predomina la precedencia de los pronombres átonos a las formas verbales conjugadas que los requieren, incluso cuando se trata de un imperativo afirmativo (cf.: Cyrino 1993; Nunes 1993; Pagotto 1993; Galves & Abaurre 2002):

- (8) a. Ninguém {me/nos/te/lhe(s)} disse nada.
b. Claro que eu {o(s)/a(s)} levo.
c. Eu te {digo/disse/dizia/direi/diria} tudo.
d. Me contem tudo!

En la actualidad, la enclisis de los pronombres *me*, *nos*, *te*, *lhe(s)* y *se* en oraciones finitas se restringe, por lo tanto, a las situaciones de alta formalidad en textos escritos en las que el hablante ha elegido seguir las prescripciones de una gramática normativa que lo alejan del "uso espontáneo" de la lengua.

También es la proclisis lo que prevalece con esos mismos pronombres átonos cuando se adjuntan a formas verbales no personales, más específicamente a infinitivos o a gerundios, puesto que en el PB es anómala la presencia del clítico conectado a participios que no formen parte de perífrasis:

- (9) a. *Me olhar desse jeito não vai ajudar em nada.*
b. *Me olhando desse jeito, você não vai conseguir nada.*
c. **Depois de me visto, saiu. / *Depois de visto-me, saiu.*

Pero la anterioridad no se mantiene con los clíticos acusativos de tercera persona o(s)/a(s)¹ que complementan un infinitivo, ya que, en ese contexto, prepondera su posposición:²

- (10) a. *Ana disse, ontem, que te ver é sempre um prazer.*
Ana disse, ontem, que vê-lo é sempre um prazer.

Además, la posición proclítica de estos pronombres no es posible cuando el verbo al que se unen es el primer elemento de la sentencia. Pese a ello, lo más natural en esas circunstancias tampoco es el empleo de la enclisis, sino la presencia necesaria de material fonológico delante de o(s)/a(s), de modo a evitar que estén al comienzo de la oración (cf.: Nunes, 1993: 208):

- (11) a) *Te chamo amanhã.*³
b) **O chamo amanhã. / Eu o chamo amanhã.*

1 Sobre ese conjunto de pronombres es importante recordar que, cuando efectivamente se emplea, "[...] está associado ao aprendizado escolar, revela grau de instrução elevado e é identificado com a língua escrita em estilo formal" (Nunes 1993: 207). Esto permite suponer que su posición divergente puede obedecer no sólo a razones de orden fonológico, sino también a una influencia de la norma "oficial", presente a menudo en las formas lingüísticas del PB que se adquieren en la escuela (cf.: Galves & Abaurre 2002: 300). Acerca de la sustitución de o(s)/a(s) por ele(s)/ela(s) en el PB, véanse, en esta misma página, los trabajos de González y Yokota.

2 Aunque no se haya encontrado una descripción bien fundamentada al respecto, parecen constituir excepción a esa fuerte tendencia a la proclisis aun los casos en los que los clíticos acusativos de tercera persona o(s)/a(s) se adjuntan a verbos en gerundio que no forman parte de perífrasis ni vienen precedidos por términos que pueden atraer el pronombre: (I) *Há um problema incomodando-as.* / (?) *Há um problema as incomodando.* (II) *Estudava escutando o seu irmão.* / *Estudava escutando-o.* / (?) *Estudava o escutando.*

3 Por lo general, las gramáticas prescriptivas más tradicionales condenan la presencia de cualquier clítico pronominal en el primer lugar de la sentencia y, por eso, varios hablantes –en situaciones formales y en textos escritos– evitan ese tipo de construcción. Sin embargo, en la gramática espontánea del PB actual los únicos pronombres átonos que de hecho no pueden empezar oraciones son los ya mencionados o(s)/a(s) (Nunes 1993: 208) y, en los *corpora* que analizan, Galves & Abaurre (2002) identifican que, incluso en contextos formales, se suele violar la restricción normativa a los clíticos no acusativos en posición inicial.

2.2. Secuencias verbales perifrásticas y no perifrásticas

En las secuencias verbales perifrásticas o no del PB, la regla general es la posición proclítica con relación al verbo que le atribuye función temática al pronombre de la serie átona, excepto, una vez más, en los casos con los clíticos acusativos de tercera persona: *o(s)/a(s)*.

Esto sucede tanto en las situaciones en las que el verbo flexionado es un auxiliar de tiempo o aspecto (perífrasis), como en las que hay verbos modales o aun formas plenas que subcategorizan oraciones infinitas (no perífrasis). Asimismo, no se observa el desplazamiento obligatorio del clítico en estructuras con participio (cf.: Cyrino 1993; Nunes 1993; Galves & Abaurre 2002):

- (12) a. *João não vai me contar esse segredo.* (perífrasis)
b. *Essas pessoas nunca tinham se encontrado antes.* (perífrasis)
c. *Ela sempre está te olhando do mesmo jeito.* (perífrasis)
d. *Você não quer me dizer nada?* (no perífrasis: verbo modal)
e. *Decidi lhe telefonar.* (no perífrasis: oración subcategorizada)
f. *Dirija me escutando.* (no perífrasis: oración subcategorizada)
g. *Você me fez buscar uma saída.* (no perífrasis: oración subcategorizada)
(En g, el verbo que selecciona la forma *me* es *fazer* y no *buscar*.)

La anteposición del clítico al verbo que le asigna papel temático sólo no es predominante con los pronombres acusativos de tercera persona *o(s)/a(s)*, que en cualquier estructura con infinitivo, incluso las perifrásticas y modales, suelen presentarse en enclisis a la forma no personal que los requiere. Por otra parte, en las perífrasis de participio o gerundio se da una regla particular de adjunción a la flexión verbal que los posiciona delante del verbo conjugado⁴ (cf.: Galves & Abaurre 2002: 300):

- (13) a. *Nós vamos vê-los.* / **Nós vamos os ver.* (perífrasis)
b. *Eu quero vê-los.* / **Eu quero os ver.* (no perífrasis: verbo modal)
c. *Eu gosto de vê-los.* / **Eu gosto de os ver.* (no perífrasis: oración subcategorizada)
d. *João as tinha visto.* / **João tinha as visto.* (perífrasis)
e. *Marta a está vendo?* / **Marta está a vendo?* (perífrasis)

Sin embargo, cuando lo que se observa es una secuencia no perifrástica en la que la forma no personal es parte de un argumento o de un adjunto del verbo con flexión, el clítico seleccionado por este último debe precederlo, aunque se trate de una construcción con infinitivo:

- (14) *A experiência o fez buscar uma nova vida.*
**A experiência fez buscá-lo uma nova vida.*

4 Como ya se ha indicado en nota al pie, también parecen constituir excepción a esa tendencia a la proclisis los clíticos acusativos de tercera persona *o(s)/a(s)* que se adjuntan a verbos en gerundio en secuencias no perifrásticas.

3. Referencias bibliográficas

- CYRINO, S. M. L. (1993). "Observações sobre a mudança diacrônica no português do Brasil: objeto nulo e clíticos". In: ROBERTS, I. & KATO, M. A. (orgs.). *Português brasileiro. Uma viagem diacrônica*. Campinas: UNICAMP, pp. 163-184.
- FERNÁNDEZ SORIANO, O. (2000). "El pronombre personal. Formas y distribuciones. Pronombres átonos y tónicos". In: BOSQUE, I. & DEMONTE, V. (dir.). *Gramática descriptiva de la lengua española 1. Sintaxis básica de las clases de palabras*. Madrid: Espasa, pp. 1.317-1.397.
- GALVES, C. & ABAURRE, M. B. M. (2002). "Os clíticos no português brasileiro: elementos para uma abordagem sintático-fonológica". In: CASTILHO, A. T. & BASILIO, M. (orgs.). *Gramática do português falado IV. Estudos descritivos*. Campinas: UNICAMP/FAPESP, pp. 273-319.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1988). *Perífrasis verbales. Sintaxis, semántica y estilística*. Madrid: Arco.
- NUNES, J. M. (1993). "Direção de cliticização, objeto nulo y pronome tônico na posição de objeto no português brasileiro". In: ROBERTS, I. & KATO, M. A. (orgs.). *Português brasileiro. Uma viagem diacrônica*. Campinas: UNICAMP, pp. 207-222.
- PAGOTTO, E. G. (1993). "Clíticos, mudança e seleção natural". In: ROBERTS, I. & KATO, M. A. (orgs.). *Português brasileiro. Uma viagem diacrônica*. Campinas: UNICAMP, pp. 185-206.

Carlos Donato Petrolini Junior

Atualmente realiza su maestría en el Programa de Posgrado en Lengua Española y Literaturas Española e Hispanoamericana de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias Humanas de la Universidad de San Pablo. Este trabajo se vincula a la investigación que desarrolla bajo la dirección de la Dra. Neide Maia González.

Subir

Cómo citar este artículo:

PETROLINI JUNIOR, Carlos Donato (2008). "La posición de los clíticos pronominales: español (E) y portugués brasileño (PB)", en: CELADA, María Teresa y Neide Maia GONZÁLEZ (coord. dossier). "Gestos trazan distinciones entre la lengua española y el portugués brasileño", *SIGNOS ELE*, nº 1-2, diciembre 2008, <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1490>, URL del dossier: <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1375>, ISSN: 1851-4863.

Subir